



**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
SUBSECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES**

EYB/vbl

**APRUEBA ADENDAS AL CONTRATO DE
ARRENDAMIENTO, CELEBRADAS ENTRE LA
EMBAJADA DE CHILE EN SUECIA Y ASPEN 6.**

RESOLUCIÓN EXENTA N°1813

SANTIAGO, 24 NOV. 2025

VISTOS:

El Decreto con Fuerza de Ley N°1-19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Ley N°19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; la Ley N°21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores; la Ley N°21.722, de Presupuestos del Sector Público correspondiente al año 2025; la Ley N°20.128, sobre Responsabilidad Fiscal; el Decreto Ley N°1.263, de 1975, Orgánico de la Administración Financiera del Estado; el Decreto Supremo N°41, de 2020, de esta Cartera de Estado, que aprueba el Reglamento que determina la organización interna de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores y las denominaciones y funciones que corresponden a cada una de sus unidades; la Resolución Exenta N°1.882, de 2018, de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, que delega en el Director General Administrativo las facultades que indica; los Oficios Circulares N°01 y N°02, de 12 de enero de 2018 y 31 de enero de 2019, del Ministro de Hacienda, y los Oficios Circulares N°05, N°07, N°11 y N°012, de fechas 10 de febrero de 2020, 20 de enero de 2021, 04 de marzo de 2022 y 17 de febrero de 2023, de la Dirección de Presupuestos (DIPRES), que imparten instrucciones específicas en las materias que se indican, relativas a la ejecución de las respectivas leyes anuales de presupuesto; y la Resolución N° 36, de 2024, modificada y complementada por la Resolución N°8, de 2025, que fija Normas sobre Exención del Trámite de Toma de Razón, ambas de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

1. Que, conforme al artículo 1º de la Ley N° 21.080, mencionada en los Vistos, el Ministerio de Relaciones Exteriores es la Secretaría de Estado encargada de colaborar con el Presidente de la República en el diseño, planificación, prospección, conducción, coordinación, ejecución, control e información de la política exterior que éste formule, proponiendo y evaluando las políticas y planes orientadas a fortalecer la presencia internacional del país, y velando por los intereses de Chile, con el propósito de elevar la calidad del desarrollo, seguridad y bienestar nacional.

2. Que, para el cumplimiento de sus funciones, el Ministerio de Relaciones Exteriores debe arrendar una serie de inmuebles, a fin de albergar las oficinas y residencias oficiales de las misiones diplomáticas, representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y representaciones consulares en los diferentes países donde se encuentran acreditadas, y en los que no se cuenta con inmueble de propiedad fiscal.

3. Que, para tales efectos, los contratos de arrendamiento y sus adendas, deberán ser suscritos y celebrados por los jefes de las misiones diplomáticas, de las representaciones

permanentes ante organizaciones internacionales y de las representaciones consulares, previa autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo a lo señalado en el artículo 19°, de la Ley N°21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores, citada en los Vistos.

4. Que, en este contexto y para los fines pertinentes, con fecha 01 de febrero de 1998, la Embajada de Chile en Suecia y ASPEN 6 suscribieron un contrato de arrendamiento respecto del inmueble ubicado en Eriksbergsgatan 16 114 30, Estocolmo, destinado a albergar la Residencia Oficial de la antedicha Representación Diplomática, con vigencia por tiempo indefinido, a contar de la fecha de suscripción, antes indicada, instrumento contractual que fue modificado mediante adenda suscrita con fecha 15 de febrero de 2011, con la finalidad de incrementar el canon de arriendo mensual a partir del 01 de noviembre de dicha anualidad, estableciendo un nuevo aumento a contar del 15 de febrero de 2012, y pactando su reajustabilidad los días 15 de febrero de cada año, de acuerdo a la variación que experimente el Índice de Precios al Consumidor vigente en Suecia. En tales condiciones, de acuerdo a lo pactado en la adenda en cuestión, el contrato de arrendamiento, se entenderá renovado en forma anual, a menos que cualquiera de ellas notifique a la otra de la decisión de terminarlo en un plazo de tres meses antes de su expiración.

5. Que, posteriormente, con fecha 29 de enero de 2023, la Embajada de Chile en Suecia y ASPEN 6 suscribieron una nueva adenda al contrato de arrendamiento, singularizado en el Considerando 4° precedente, con el objeto de formalizar el valor reajustado de la renta de arrendamiento, a contar del 01 de enero de la anualidad señalada, incorporando, además, la denominada “Cláusula Diplomática”, esto es, el derecho o facultad que le asiste a la Misión para rescindir el arrendamiento de manera anticipada, cuando concurran motivos institucionales del país acreedor, de seguridad o fuerza mayor, o el término de las relaciones diplomáticas entre Chile y Suecia, que hagan necesario el cierre de la representación.

6. Que, en este contexto, con la finalidad de dar cumplimiento a la disposición contenida en el artículo 14°, de la Ley N°20.128, sobre Responsabilidad Fiscal, a través de los Oficios Circulares mencionados en los Vistos, se impartieron instrucciones específicas en materia de ejecución presupuestaria, por el Ministerio de Hacienda y por la Dirección de Presupuestos de dicha Secretaría de Estado, en adelante también la “DIPRES”, conforme a las cuales, en lo que interesa, los servicios requerirán la autorización de esta última entidad, para contraer obligaciones futuras emanadas de contratos de arrendamiento de inmuebles, entre otros, cuando éstos tengan cambios respecto de los términos previamente acordados, como ha ocurrido, en la especie, con el incremento por reajustabilidad del canon de arrendamiento pactado por las Partes, de acuerdo a la variación positiva experimentada por el Índice de Precios al Consumidor (IPC) local.

7. Que, en razón de lo anterior, la Dirección General Administrativa, de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, solicitó la correspondiente autorización a la DIPRES, mediante los Oficios Públicos (DIGAD) N°010908 y N°012072, de 29 de octubre de 2018 y 20 de noviembre de 2019, como, asimismo, a través de los Oficios Públicos Digitales N°77, N°284 y N°8, de 29 de septiembre de 2020, 03 de diciembre de 2021 y 13 de enero de 2023, la que fue otorgada, según consta de los Oficios Ordinarios N°2365, N°2749, N°2533, N°3980 y N°0302, de fechas 05 de diciembre de 2018, 09 de diciembre de 2019, 16 de octubre de 2020, 17 de diciembre de 2021 y 26 de enero de 2023, todos de la Dirección de Presupuestos del Ministerio de Hacienda, respectivamente.

8. Que, teniendo en consideración lo antes expuesto, por una inadvertencia administrativa, esta Secretaría de Estado no efectuó, en su oportunidad, la aprobación por actos administrativos, de las adendas individualizadas en los Considerandos 4° y 5° anteriores.

9. Que, es deber de la autoridad llevar a cabo y ejecutar los actos administrativos conducentes a la correcta administración de los medios, recursos y servicios necesarios dispuestos para su gestión.

10. Que, en consecuencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3°, de la Ley N° 19.880, citada en los Vistos, procede efectuar la aprobación de las adendas al mismo, individualizados en los Considerando 4° y 5° de la presente resolución exenta, mediante la dictación del correspondiente acto administrativo.

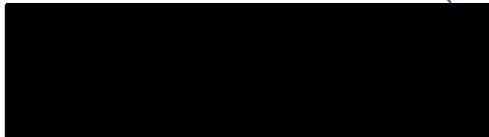
RESUELVO:

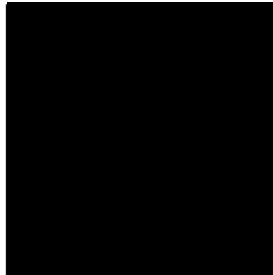
1.- APRUÉBANSE las adendas de modificación del contrato de arrendamiento, suscritas con fechas 15 de febrero de 2011 y 29 de enero de 2023, entre la Embajada de Chile en Suecia y ASPEN 6, cuyos ejemplares, en idioma sueco y español, se adjuntan como anexos al presente acto administrativo, y se entienden formar parte integrante del mismo.

2.- IMPÚTESE el gasto que demanden los instrumentos contractuales individualizados en los numerales que anteceden, al subtítulo de “*Bienes y Servicios*”, ítem “*Arriendos*”, asignación “*Arriendo de Edificios*”, del presupuesto vigente en moneda extranjera convertida a dólares del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la medida que en las anualidades respectivas exista disponibilidad de fondos, y sin que se requiera, para tales efectos, la dictación de un acto administrativo adicional.

3.- PUBLÍQUESE la presente Resolución Exenta en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la sección “*Compras y Adquisiciones*”, bajo la categoría “*Arriendo de Inmuebles*”, a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 7° literal g), de la Ley N°20.285, sobre Acceso a la Información Pública, así como en el artículo 51 literal g) de su Reglamento; y a lo dispuesto en la Resolución Exenta N°500, de 2022, del Consejo para la Transparencia, que dispone nuevas Instrucciones Generales en materia de Transparencia Activa. Asimismo, y en cumplimiento de la Ley N°19.628 sobre Protección de la Vida Privada, tájense los datos personales que contenga esta resolución para el solo efecto de su publicación en el sitio electrónico de Gobierno Transparente.

ANÓTESE, REFRÉNDESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE
“Por orden de la Subsecretaría”


CLAUDIA ROJO
Directora General Administrativa



TRADUCCIÓN DE CORTESÍA

ADENDA AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

En Estocolmo, entre el dueño de la propiedad Aspen 6 (arrendador) y la Embajada de Chile, registro número [REDACTED] (arrendatario) hay contratos de arrendamiento firmados el 19 de diciembre de 1997 y 7 de enero de 1998. Desde el 15 de julio de 2010 el nuevo propietario de Aspen 6 es *Bostadsrättsföreningen* registro número 716418-1468.

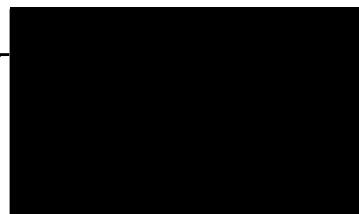
El propietario y el arrendatario han llegado al siguiente acuerdo.

1. Las partes reconocen que los contratos arriba mencionados siguen en vigor con las adiciones y modificaciones que se explican en los párrafos siguientes.
2. El departamento, con cargo al propietario, será objeto de modificaciones y reparaciones de acuerdo al anexo 1. Está programado que dichos trabajos terminen antes del 31 de octubre de 2011.
3. A partir del 1 de noviembre de 2011 el precio del arriendo será de SEK [REDACTED]
4. Se revoca la cláusula de negociación descrita en los contratos anteriores y se conviene que la extensión del presente contrato será regulada de la siguiente forma. Desde el 15 de febrero del 2012 el arriendo será de SEK [REDACTED] mensuales y con posterioridad, anualmente los 15 de febrero, el aumento del alquiler será calculado de acuerdo al Índice de Precios al Consumidor vigente (índice 1980=100).
5. Estas modificaciones rigen hasta el 15 de febrero de 2012. Posteriormente el contrato se entenderá renovado en forma anual, a menos que cualquiera de las partes notifique la decisión de terminarlo en un plazo de tres meses antes de su expiración.

Estocolmo, 15 de febrero de 2011

Bostadsrättsföreningen Aspen 6

Embajada de Chile, Estocolmo



TILLÄGG TILL HYRESKONTRAKT

Mellan ägaren av fastigheten Aspen 6 i Stockholm (Hyresvärd) och Chiles Ambasad, 092003-8734. (Hyresgäst) föreligger hyreskontrakt dagtecknat den 19 december 1997 och 7 januari 1998. Hyresvärd är sedan den 15 juli 2010 Bostadsrättsföreningen Aspen 6, 716418-1468.

Mellan Hyresvärdens och Hyresgästen har följande överenskommelse träffats.

1. Parterna bekräftar att det ovan nämnda ingångna hyresavtalet fortsätter att gälla med nedanstående tillägg och ändringar.
2. Lägenheten ska genom Hyresvärdens försorg göras till föremål för ombyggnad och reparationer i huvudsaklig överensstämmelse med ritningar och beskrivning, bilaga 1. Arbetena beräknas vara färdigställda senast den 31 oktober 2011.
3. Hyran för lägenheten ska med verkan från den 1 november 2011 uppgå till SEK 55.330 per månad.
4. Med upphävande av hyreskontraktets tidigare gällande förhandlingsklausul, överenskommes att hyran vid förlängning av avtalet utan särskild uppsägning från någondera sidan ska regleras enligt följande. Från den 15 februari 2012 ska hyran uppgå till SEK 60.860 per månad och därefter för kommande hyresperiod en gång årligen den 15 februari omräknas i enlighet med gällande konsumentprisindex.
5. Avtalet gäller med nu överenskomna tillägg och ändringar till den 15 februari 2012. För att upphöra att gälla vid avtalstidens utgång ska avtalet sägas upp senast tre månader i förväg. Sker ej uppsägning förlängs avtalet för ett år i sänder.

Stockholm den 24 februari, 2011

Bostadsrättsföreningen Aspen 6

Magnus Wastenson

Staffan Michelson

Chiles Ambasad Stockholm

José Miguel Cruz

ANEXO (NO. 4) AL CONTRATO DE ALQUILER

– Cambio de condiciones –

Propietario: Bostadsrättsföreningen [REDACTED]

Inquilino: [REDACTED] a

Contrato nº [REDACTED]

Propiedad: Estocolmo [REDACTED]

Dirección: [REDACTED] Estocolmo

1. Términos modificados

Las siguientes condiciones de alquiler modificadas se aplican a partir del 1 de enero de 2023:

COSTO DE ALQUILER

Los costos de alquiler se pagan durante el período comprendido entre el 1 de enero de 2023 y el 31 de diciembre de 2023 inclusive por un total de [REDACTED] SEK. El importe corresponde al suplemento adicional del índice para 2023.

Terminación en determinados casos:

En los casos que se indican a continuación, el inquilino tiene derecho a rescindir el contrato de arrendamiento anticipadamente hasta el final del mes más cercano a los 30 días de la terminación. Dicha terminación deberá hacerse por escrito al arrendador. Este derecho especial de terminación sólo existe si existen razones institucionales del país acreditante, razones de seguridad o fuerza mayor, o por el fin de relaciones diplomáticas o consulares entre el Reino de Suecia y la República de Chile, lo que a su vez significa que la embajada de Chile en Suecia tiene que estar cerrada. En tal caso, la obligación del inquilino de pagar el alquiler finaliza el último día del periodo de alquiler, sin que el arrendador tenga derecho a indemnización alguna por esta resolución anticipada del contrato. Si se trata de rentas mensuales pagadas por adelantado, y que corresponden a rentas mensuales posteriores a la fecha de terminación del contrato de arrendamiento, el arrendador deberá reembolsarlas.

2. Varios

De lo contrario, el contrato de alquiler especificado anteriormente se aplicará sin cambios al alquiler. Este acuerdo complementario debe adjuntarse al contrato de arrendamiento como un nuevo apéndice y se debe incluir una nota sobre este acuerdo en la copia del contrato de arrendamiento de cada parte.

El presente acuerdo complementario se ha redactado en dos ejemplares idénticos, de los cuales cada una de las partes ha tomado el suyo propio.

TILLÄGGSAVTAL (NR 4) TILL HYRESAVTAL

– Villkorsändring –

Hyresvärd: Bostadsrättsföreningen Aspen 6

Hyresgäst: Staten Chile genom dess ambassad

Kontrakts nr:

Fastighet:

Adress:

1. Ändrade villkor

Följande ändrade hyresvillkor gäller från och med den 1 januari 2023:

HYRESKOSTNAD

Hyreskostnad utgår under tiden från och med den 1 januari 2023 till och med den 31 december 2023 med totalt 74573 kr/månad. Beloppet inkluderar det tillkommande indextillägget för 2023.

Uppsägning i vissa fall:

Hyresgästen äger, i de fall som anges nedan, rätt att löpande säga upp hyresavtalet i förtid till det månadsskifte som inträffar närmast 30 dagar från uppsägningen. Sådan uppsägning ska ske skriftligen till hyresvärdens. Denna särskilda uppsägningsrätt föreligger endast för det fall det uppstår institutionella skäl för det ackrediterande landet, säkerhetsskäl eller force majeure, eller genom att diplomatiska eller konsulära förbindelser upphör mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile, som i sin tur medför att den chilenska ambassaden i Sverige måste stängas. I sådant fall upphör hyresgästens skyldighet att betala den hyra den sista dagen för hyrestiden, utan att hyresvärdens har rätt till någon ersättning för denna tidiga uppsägning av kontraktet. Om det är månadshyror som betalats i förväg, och som motsvarar månadshyror efter datumet för hyresavtalets upphörande, måste hyresvärdens återbetala dessa.

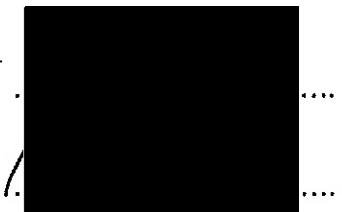
2. Övrigt

I övrigt gäller ovan angivet hyresavtal oförändrat för förhyrningen. Detta tilläggsavtal ska biläggas hyresavtalet som ny bilaga och anteckning om detta avtal ska införas i vardera partens exemplar av hyresavtalet.

Detta tilläggsavtal har upprättats i två likalydande exemplar varav parterna tagit var sitt.

20/9
Stockholm den 2023

Brf Aspen 6



Stockholm den 2023

Staten Chile genom dess ambassadör





**HYRESKONTRAKT
FÖR BOSTADSLÄGENHET**

Nr 8703-0501

Undertecknade har denna dag träffat följande hyresavtal:		Kryss i ruta innebär att den därifter följande texten gäller	
Hyresvärd	LIVFÖRSÄKRINGSAKTIEBOLAGET	Orgnr	502019-6365
	SKANDIA (PUBL), FASTIGHET	Telefon	
	CHILES AMBASSAD	Personnr	092003-8734
Hyresgäst(er)	STUREGATAN 8	Personnr	
	ASPIEN 6	Trappor	5 TR
	ERIKSBERGSGATAN 16	114 30 STOCKHOLM	
Lägenhetens adress m m	Fastighet/kommun	Trappor	Lägenhet nr
Till Eigenheten hör	Postadress		
Lägenhetens användning	Lägenheten uthyrdes för att användas till bostad		
Lägenhetens storlek	Lägenhetstyp (antal rum osv)	Lägenhetens area i m ² ca	
	9 RUM KÖK	332,0	
Hyrestid:	Från och med den 1998-02-01 och tills vidare	Från och med den	till och med den
Uppslagning	Uppslagning skall ske skriftligen tidigast till månads- skifte som inträffar närmast efter tre månader från uppslägningen.	Uppslagning skall ske skriftligen minst kalendermånader före hyrestidens utgång i annat fall är kontraktet förlängt med månad(er) för varje gång.	
Förlängning			
Hyra	Kronor 209.315	per år utgörande	<input checked="" type="checkbox"/> total hyra <input type="checkbox"/> hyra exkl nedan markerade tillägg
Förhandlings- ränta	X Parterna förbinds att godta den hyra och de andra hyresvilkor, lägenhetens och husets släkt, gemensamma anordningar i huset samt överiga boendeförhållanden i den mån de rör hyresgästerna gemensamt verom på grundval av gällande förhandlings- ordning överenskommer kan komma att träffas mellan å ena sidan hyresvärd eller till Sveriges Fastighetsägareförbund anslutna fastighetsägareförening och hyresvärd, som med fastigheten är anslutna till sådan förening, samt å andra sidan organisation av hyresgäster.		
Med organisation av hyresgäster öven avseas:	X hyresgästförening ansluten till Hyresgästernas Riksförbund	<input type="checkbox"/> annan organisation av hyresgäster, nämligan	
Värme och varmvatten	Erforderlig uppvärmning av lägenheten ombeörjas av X hyresvärdens <input type="checkbox"/> hyresgästen	Varmvatten tillhandahålls X hela året <input type="checkbox"/> annan tid nämligan	
Tillägg till hyra	Kostnader för uppvärmning och varmvatten <input type="checkbox"/> Va	beteckas av hyresgästen efter individuell mätning enligt bifogade klausul.	bilaga
Tillval av utrustning m m	Lägenheten omfattas av tillval		bilaga
Hushållsel	X hyresgästen har eget abonnemang	<input type="checkbox"/> ingår i hyran	
Trapp- etåndning	X ingår i hyran	<input type="checkbox"/> ombesörjs och bekostas av hyresgästen	
Gatage/ bilplats	särskilt eftersättning gäller	<input type="checkbox"/> avgift för garaje/bilplats nr	ingår i hyran
Hyrans beteckning	Hyran skall erläggas i förekott sonant sista vecka före varje kalendermånads början till postgiro nr <input type="checkbox"/> eller bankgiro nr <input type="checkbox"/>	eller kontant till hyresvärdens eller dermnes ombud	
Betalnings- påminnelse	Vid försenad hyrbetaling skall hyresgästen erlägga ersättning för skriftlig betalningspåminnelse enligt lagen om ersättning för inkassokostnader m m. Ersättning för påminnelse utgår med belopp som vid varje tillfälle gäller enligt förordningen om ersättning för inkassokostnader m m.		
Reservnycklar	Hyresgästen medger <input checked="" type="checkbox"/> medger ej	hyresvärdens rätt att låna reservnyckel till lägenheten	
Övrigt	På sida två "Allmänna villkor" och "Särskilda bestämmelser" gäller för hyresavtalet. Detta kontrakt, som inte utan särskilt medgivande får inskrivas, har upprättats i två likalydande exemplar, av vilka parterna tagit var sitt. Tidigare hyresavtal mellan parterna upphör att gälla fr o m dagen för detta avtals ikraftträdande.		
Underskrift	Ort/datum STOCKHOLM	Ort/datum STOCKHOLM, 971219	
	Hyresvärd LIVFÖRSÄKRINGSAKTIEBOLAGET SKANDIA (PUBL) - VÄSTLICHEN		Personnr
		<input type="checkbox"/> Hyresgäst	Personnr
		On	

Sveriges Fastighetsägareförbunds formular nr 10A upprättat 1990 i samråd med Hyresgästernas Riksförbund och Konsumtiverket/KO. Reviderat 1994
Blankettidé Skandinavia AB 94.12

1997-12-16

Eftertryck förbjudes

Aftalimus vilkor	<p>Hyresgästen åger inte erhålla nedsättning i hyren för tid, varunder hyresvärdens låter verkställa arbete för sedvanligt underhåll av lägenheten eller fastigheten. Arbetet skall dock utföras utan onödig tidsutdräkt.</p> <p>I enlighet med hyreslagen ålägger det hyresgästen att väl vård lägenheten och vad som hör till denna samt vid dess nyttjande iakta allt som fördras för att bevara sundhet, ordning och skick inom fastigheten. Bl a Fastighetsägareförbundets broschyr "Välkommen som hyresgäst!" innehåller råd och anvisningar i nämnda avseenden. I broschyrén finns för övrigt exempel på båda parters rättigheter och skyldigheter.</p> <p>Hyresgästen förbinder sig</p> <p>att inte utan hyresvärdens eller hyresnämndens tillstånd upplåta hela lägenheten i andra hand</p> <p>att inte utan särskilt tillstånd uppsätta enslag, skytar, markisar, utomhusanterner eller dylikt på fastigheten samt att vid reparation av dem samma på egen bekostnad nedtegra och i förekommande fall återuppsätta desamma; meddelanden kan dock anslås på därför avsedd tavla</p> <p>att på egen bekostnad låta bortföra för sopnedkast eller septunne olämpligt avfall såvida inte hyresvärdens särskilt tillhandahåller container eller liknande</p> <p>att hålla till lägenheten hörande balkong eller altan fri från snö och is</p> <p>att i fastigheten där trappstädning inte ingår i hyren i tur med övriga hyresgäster ombeörja trappstädningen</p> <p>att hålla lägenheten tillgänglig för sotning och rensning av kanaler</p> <p>att vid avlyttning lämna lägenheten väl rengjord samt att då till hyresvärdens överlämna samtliga port- och dörrmycklar. Även om de anskrifta är av hyresgästen.</p> <p>Hyresvärdens frifager sig från skyldighet att fullgöra en del av avtalet och från skyldighet att erlägga skadestånd om hans/hennes åtaganden inte alls eller endast till onödmakt hög kostnad kan fullgöras</p> <p>på grund av krig eller upplöpp</p> <p>på grund av sådan arbetsinabilitet, blockad, eldeväda, explosion eller ingrepp av offentlig myndighet som hyresvärdens inte råder över och inte heller kunnat förhindra.</p>				
Särskilda bestämmelser	<p>DETTA HYRESKONTRAKT ERSÄTTER TIDIGARE KONTRAKT MED AMBASSADÖR HUGO CUBILLOS BRAVO DATERAT 5 SEPTEMBER 1994.</p> <p>FÖRHANDLINGAR PÅGÅR OM HYRESHÖJNING FR O M 1.1.1998. HYRAN KOMMER EV ATT JUSTERAS.</p>				
Överens- kommons om avlyttning	<p>På grund av denna dag träffad överenskommelse upphör kontraktet att gälla från den <u>19</u> till vilken dag hyresgästen förbinder sig att jämte husefölk ha avlyttat.</p> <table border="1"> <tr> <td>Ort/datum</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Hyresvärd</td> <td> <p>Hyresgäst(er)</p> <p>Hyresgästens maka/make/sammanboende</p> <p>Hyresgästens nya adress</p> </td> </tr> </table>	Ort/datum		Hyresvärd	<p>Hyresgäst(er)</p> <p>Hyresgästens maka/make/sammanboende</p> <p>Hyresgästens nya adress</p>
Ort/datum					
Hyresvärd	<p>Hyresgäst(er)</p> <p>Hyresgästens maka/make/sammanboende</p> <p>Hyresgästens nya adress</p>				

República de Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores
Embajada en Suecia

CONTRATO DE ARRIENDO
Para domicilio particular

Nr. 8703-0501

Arrendador	LIVFÖRSÄKRINGSAKTIEBOLAGET SKANDIA FASTIGHET	NºOrganización 502019-6365
Arrendatario	Embajada de Chile	
Dirección del Inmueble	Edificio ASPEN 6	ESTOCOLMO 5° Piso
	Dirección	
Tamaño del departamento	Nº de habitaciones Nueve y Cocina	Area total del departamento 332,0 mt 2
Duración del contrato	Desde 01-02-1998 y por tiempo indefinido	
Rescisión del contrato	El término del arrendamiento debe hacerse por escrito a más tardar a fin de mes; tres meses después del aviso.	
Arriendo	Coronas 209.315	Cantidad total anual
Cláusula de negociación	Ambas partes se comprometen a aceptar este arriendo y otras condiciones de arriendo, el estado del departamento y del edificio arreglos comunes en el edificio al igual que otras situaciones de residencia que afecte a todos los arrendatarios, basados en los acuerdos que se puedan llegar entre, por una parte la Asociación de Propietarios de Suecia conectados a la Organización de Propietarios y arrendatarios, que por la su condición pertenecen a dicha organización y por otra parte la Organización Nacional de Arrendatarios.	
Calefacción y agua caliente	El cuidado de la calefacción la proporciona el arrendador.	El agua caliente se suministra todo el año.
Electricidad	El arrendatario tiene medidor propio	
Limpieza de escaleras	Está incluido en el arriendo	

Llaves extras	El arrendatario no proporciona llaves extras al arrendador	
Firmado	ESTOCOLMO, 1997.12.19	
	Arrendador LIVSFÖRSÄKRINGS- AKTIEBOLAGET SKANDIA FASTIGHET	Arrendatario Embajada de Chile
Condiciones generales	<p>El arrendatario no debe disminuir el precio estipulado de arriendo del inmueble en caso que el arrendador lleve a cabo trabajos de reparación del departamento o del edificio. Las obras deben hacerse, sin embargo, dentro de un plazo prudente.</p> <p>De acuerdo con las leyes de arriendo, el arrendatario es responsable de mantener en buen estado el departamento.</p> <p>El arrendatario se compromete:</p> <ul style="list-style-type: none">- a no re-alquilar el departamento sin previa autorización del arrendador o de la dirección de arrendadores- a no colocar anuncio, letreros, antenas exteriores o algo similar en el edificio sin previa autorización, o por su propio riesgo sacar éstos si los hubiera y volve a colocarlos. Anuncios pueden ser colocados en el lugar del edificio destinad a ellos- a bajo su propio costo solicitar transporte de basura o desperdicios si el arrendador no tuviera un basurero destinado para ese tipo de basura- a mantener el balcón o terraza libre de nieve o hielo- a limpiar escalera con otros arrendatarios si no estuviera incluido en el alquiler- a permitir acceso al departamento para limpieza de chimenea y canales- a dejar el departamento limpio, a entregar las llaves a arrendador aún cuando el arrendatario las haya hecho hacer.	

El arrendador no es responsable de dar cumplimiento a su parte del contrato y de pagar daños si las pérdidas no pueden ser compensadas debido a un precio demasiado alto debido a una guerra o revolución debido a alguna huelga, bloqueo, incendio, explosión o ataque de autoridades públicas de lo cual el arrendatario no tiene control ni tampoco ha podido predecir.

Cláusula especial Este contrato de arriendo ha reemplazado al contrato anterior firmado el 5 de septiembre de 1994, por Embajador Hugo Cubillos.

Se llevan a cabo negociaciones para aumentar precio del alquiler, desde el 1º de enero de 1998. Habrá reajuste del alquiler.